

汉英写作分类词句手册

Classified Chinese - English

Words and Sentences

Reference Book for English Composition

英业达 主编
林光信 总策划

国防工业出版社

汉英写作分类词句手册

Classified Chinese-English
Words and Sentences Reference
Book for English Composition

英业达 主 编

林光信 总策划

国防工业出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

汉英写作分类词句手册/英业达主编. —北京:国防工业出版社, 2001. 2

ISBN 7-118-02383-3

I. 汉... II. 英... III. 英语-词汇-手册
IV. H313-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 44447 号

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号)

(邮政编码: 100044)

三河市腾飞胶印厂印刷

新华书店经售

*

开本 787×1092 1/40 印张 17.9 590 千字

2001 年 2 月第 1 版 2001 年 2 月北京第 1 次印刷

印数: 1—4000 册 定价: 35.00 元

(本书如有印装错误, 我社负责调换)

前 言

英语是当今国际交流的主要语言之一。随着我国改革开放的不断深入,国际交往也日益增多,英语的使用也愈加频繁,人们对英语的应用能力有了更高的要求,英语水平的高低已成为衡量人们能力的一项重要标准。英语已从单纯交流思想的工具演变为人们获得更多、更好机会的要素,构成现代人才素质的一部分。具有现代意识的人们已深知英语的重要性。

众所周知,在英语学习和使用中,只有掌握了听、说、读、写、译五个方面的互动能力才能真正达到全面交流的目的。在获得英语能力的过程中,一般而言,学习语言形式易,运用语言交流难;接受语言信息易,表达语言信息难。我们经过实际调查,发现在我国广大的英语学习者和使用者中,英语写作和翻译的能力比较薄弱。英语交流方式可分为口语交流和书面语交流。口语交流较为随意,用词较为简单,句法也较为简单,偶有错误也无大碍;而书面语交流则十分讲究,在实际工作中能体现出一个人的能力和水平,因而显得更为重要。

我们都会使用母语——汉语进行写作,汉语的词语十分丰富。但是,如何把这些丰富的词语妥切地运用到英语写作中去,长期以来困扰着广大英语学习者和使用者。利用汉语本身的优势和特点来学习和掌握

英语,在英语学习中叫做“汉英比较法”。这对英语学习者和使用者,尤其是成年的学习者和使用者特别有效。我们正是从这个理论角度出发编写这本《汉英写作分类词句手册》以帮助广大读者提高英语写作和翻译的水平及能力。

《汉英写作分类词句手册》共收入 8000 多个词条,包括成语、惯用语、口语、诗词名句、土语及俚语,涵盖了人、物、社会、情和理五大范畴。五大范畴又按主题分为二十九大类,一百二十多个小类。仅是描写“看”的词汇,就收录了将近七十个词条。读者不仅可以把它作为一个查阅工具,也可以作为一个随身学习语言的词库,用来扩展词汇量,提高英语的写作和翻译能力。

《汉英写作分类词句手册》具有以下特点:

1. 设计新颖适用。本书按照类别把各种词语进行分类。同类词语都集中在一起,读者可以在了解某个词语的同时,还能对同类语义的其他词语进行比照,在一种浓厚的情趣中学会许多词语。

2. 词句的翻译生动准确。本书的英译参阅了大量的资料,提供了准确生动的英语词语和例句,起到汉英对照的作用,使读者可以学到许多表达方式以达到丰富语汇的目的。

3. 本书以中文词条作为索引方式,便于读者查阅。

本书适合各层次英语学习者和英语使用者,是学习英语的良师益友。

编者

目 录

一、人 Human	1
(一) 体格 Physique	1
1. 躯体 Body	1
2. 身材 Figure	3
3. 体格 Physique	5
4. 疾病 Disease	7
(二) 行动 Action	10
1. 头的动作 Movement of Head	10
2. 手臂动作 Movement of Arms	17
3. 下肢动作 Movement of Legs	21
4. 全身动作 Movement of the Body	25
5. 行动 Action	26
(三) 风度 Demeanor	28
1. 相貌美丑 Beautiful and Ugly Appearances	28
2. 风度打扮 Demeanor and Making Up	32
(四) 人物 Personage	39
1. 人的称谓 Appellation	39
2. 人才 Talent	41
3. 俊杰 Hero	43
4. 庸人 Mediocre Person	46
5. 坏人 Bad Person	49
(五) 生命 Life	51
1. 性命 Life	51

2. 年龄 Age	55
(六) 行为 Behavior	58
1. 积极的行为 Positive Behavior	58
2. 消极的行为 Negative Behavior	71
3. 恶劣的行为 Bad Behavior	78
(七) 道德 Moral	93
1. 美德 Virtue	93
2. 恶习 Evil Ways	107
二、物 Object	119
(一) 天文气象 Astronomical and Meteorological Phenomena	119
1. 天体 Celestial Bodies	119
2. 光线 Light	122
3. 昼夜 Day and Night	125
4. 季节 Season	128
5. 气象 Meteorological Phenomena	134
(二) 山川景物 Mountain, River and Landscape	140
1. 山野 Mountain and Field	140
2. 河川 River	142
3. 水势 The Flow of Water	145
4. 风景 Landscape	146
(三) 植物、动物 Plant and Animal	148
1. 树木 Tree	148
2. 花卉 Flower and Plant	149
3. 植物的生长 The Growth of Plants	153
4. 动物 Animal	154
三、事 Affair	156
(一) 社会 Society	156
1. 世界 World	156

2. 事情 Matter	159
3. 环境 Environment	165
(二) 政治 Politics	177
1. 政治斗争 Political Struggle	177
2. 国土 Territory	182
3. 国家制度 State Institution	184
4. 国家治理 State Administration	187
5. 行政管理 Administration and Management	195
6. 公安司法 Public Security and Judicature	208
(三) 经济 Economy	217
1. 财政贸易 Finance and Trade	217
2. 经营 Management	221
3. 农业生产 Agricultural Production	223
(四) 军事 Military Affairs	226
1. 军队装备 Equipment of Army	226
2. 战争与和平 War and Peace	230
(五) 教育、科学 Education and Science	245
1. 教育 Education	245
2. 学习 Study	247
3. 科研 Scientific Research	251
(六) 文学艺术 Literature and Art	254
1. 作品 Work	254
2. 格调辞章 Style and Art of Writing	257
3. 写作 Writing	261
4. 文笔 Style of Writing	266
5. 文艺 Art	267
(七) 语言、言论 Language and Speech	270
1. 说话 Speaking	270
2. 交谈 Conversation	273
3. 问答 Question and Answer	275



4. 言语 Speech	277
5. 议论 Discussion	279
6. 谈吐 Style of Conversation	283
7. 谦恭词(套话)Self-depreciatory Expression (Polite Formula)	285

(八) 人际关系 Personal Relations 286

1. 交际往来 Social Intercourse	286
2. 亲近疏远 Intimacy and Alienation	297
3. 相互关系 Correlation	304

(九) 处境 Situation 308

1. 境况 Condition	308
2. 荣辱兴衰 Honor and Disgrace; Prosperity and Decline	313
3. 福祸恩怨 Weal and Woe; Kindness and Enmity	318
4. 顺逆沉浮 Ups and Downs	322
5. 勤奋懒惰 Diligence and Sloth	326

四、情 Feeling 329

(一) 心理 Mentality 329

1. 心思 Idea	329
2. 意愿 Will	332
3. 希望要求 Hope and Request	334
4. 思考 Thought	337
5. 筹划 Design	339
6. 了解体会 Understanding and Experience	343
7. 注意、记忆 Notice and Memory	347
8. 意志 Will	350

(二) 情感 Sensibility 353

1. 感情 Affection	353
2. 表达 Expression	356
3. 悲哀 Sorrow	358

4. 愉快 Cheerfulness	363
5. 爱憎 Love and Hate	369
6. 敬佩、同情 Esteem and Sympathy	378
7. 惊讶、惧怕 Astonishment and Fear	382
8. 愤怒、怨悔 Indignation, Resentment and Regret	388
9. 心情 Mood	392
10. 态度 Attitude	397
11. 表情 Expression	411
(三) 性格 Disposition	419
1. 个性 Character	419
2. 活泼温柔 Vivaciousness and Tenderness	419
3. 勇敢豪爽 Gallantry and Straight Forwardness	422
4. 稳重踏实 Steady and Sure	424
5. 固执圆滑 Obstinacy and Tact	425
6. 孤傲懦弱 Aloofness and Arrogance; Cowardice	428
(四) 智力 Intelligence	429
1. 智慧 Wisdom	429
2. 学识 Learning	434
3. 本领 Ability	437
4. 办法 Means; Ways	442
五、理 Logic	445
(一) 时间 Time	445
1. 时间 Time	445
2. 历程 Course	451
3. 时间久暂 Time: Long and Short	467
4. 时间流逝 Passage of Time	472
(二) 空间 Space	475
1. 地域 Region	475
2. 范围 Scope; Range	479
3. 位置 Position, Location	483

4. 距离 Distance	487
5. 方向 Direction	490
6. 体积(形状) Volume; Shape	491
(三) 数量、计算 Quantity; Calculation	496
1. 概数 Approximate Number	496
2. 多少 Amount and Number	499
3. 计算 Calculation	505
(四) 运动变化 Change in Movement	508
1. 运动 Movement	508
2. 过程 Process	516
3. 结果 Result	523
4. 方向 Direction	528
5. 速度 Speed	531
6. 变化 Change	532
(五) 性质 Properties	535
1. 是非 Right and Wrong	535
2. 优劣 Superior and Inferior	543
3. 质地 Quality; Character	554
4. 异同 Difference and Similarity	559
5. 成分 Component	564
6. 特征 Characteristics	566
(六) 关系 Relationship	576
1. 判断 Judgment	576
2. 关联 Connection	577
3. 现象 Phenomenon	579
附录	583

一、人 Human

(一) 体格 Physique

1. 躯体 Body

身躯: 他身躯高大。

stature: *He is tall in stature.*

周身: 他周身疼痛。

all over (the body): *He was aching all over.*

形体: 他是一个形体像游泳运动员的矮个子男子。

physique: *He is a short man with the physique of a swimmer.*

肌体: 我们要防止病毒侵害肌体。

(human) body: *We should prevent all kinds of germs from contaminating our bodies.*

遍体: 他遍体鳞伤。

all over: *He was covered all over with cuts and bruises.*

浑身: 孩子们吓得浑身发抖。

all over: *The children trembled all over with fear.*

头颅: 敌人只能砍下我们的头颅, 但不能动摇我们的信仰。

head: *The enemy can only cut our heads off, but can never shake our faith.*

首级: 他挥动大刀砍下敌人的首级。

(chopped-off) head: *He cut off the enemy's head with his knife.*

面孔: 这些陌生的面孔使她很紧张。

face: *These strange faces made her nervous.*

面颊:他的面颊上有一道长长的伤疤。

cheek: *There is a long scar across his cheek.*

额头:他额头上冒出了豆大的汗珠。

forehead: *Sweat stood in beads on his forehead.*

前额:岁月给她前额添上了皱纹。

forehead: *Time had lined her forehead.*

脸庞儿:她的脸庞儿上深深刻着愁苦的皱纹。

face: *There were deep lines of care on her face.*

眸子:他那双眸子炯炯有神。

eye: *He has a pair of gleaming, penetrating eyes.*

眼梢:她从眼梢斜瞥了我一眼。

the corner of one's eye: *She glanced at me out of the corner of her eye.*

眼角:她的眼角开始有皱纹了。

round one's eyes: *She's beginning to get wrinkles round her eyes.*

瞳孔:当你进入暗室,瞳孔就会扩大。

pupil: *The pupils of your eyes dilate when you enter a dark room.*

睫毛:她那黑黑的长睫毛非常别致地朝上弯曲着。

eyelash: *Her eyes were shaded by long black eyelashes, curving backward in a most peculiar way.*

髯须:这位老人的髯须垂在胸前。

beard: *The old man's beard fell over his chest.*

络腮胡子:他满脸络腮胡子。

whiskers: *He wore whiskers.*

青丝:她对着镜子凝视她那缕缕青丝。

black hair: *She gazed in the mirror at her locks of black hair.*

鬓发:这位老人鬓发斑白。

hair on the temples: *The old man had graying hair on the temples.*

鬓角:他的鬓角正在变得斑白。

temples: *His hair is going gray at the temples.*

臂膀:那个铁匠的臂膀很健壮。

arm: *The blacksmith has brawny arms.*

柳腰:这位女士柳腰袅袅,美丽妩媚。

Small waist: *The lady of small waist is elegant and graceful.*

尸体:他的尸体火化了。

remains: *His remains were cremated.*

尸首:这个歹徒的尸首被火化了。

dead body: *The bandit's dead body was cremated.*

遗体:他的遗体埋葬于教堂的墓地。

mortal remains: *His mortal remains are buried in the church-yard.*

尸骸:医学专业的学生研究人体的尸骸。

skeleton: *The medical student studies the skeleton of the human body.*

遗骸:考古学家挖掘出一个恐龙的遗骸。

skeleton: *The archaeologists dug up the skeleton of a dinosaur.*

骷髅:一具尸体经多年之后被挖掘出来时,所有的血肉荡然无存,只剩下一架骷髅而已。

(human) skeleton: *When a body is dug up after many years, all the flesh has gone, and only a skeleton is left.*

2. 身材 Figure

身材:她身材苗条。

figure: *She has a slender figure.*

身条:她的身条很好。

figure: *She has a good figure.*

体型:他的体型很好。

figure: *He has a good figure.*

个头儿:这小伙子中等个头儿。

height: *This young chap is of medium height.*

魁梧:他身材魁梧。

tall and sturdy: *He is tall and sturdy.*

魁伟:这个王子高大魁伟。

stalwart: *The prince is tall and stalwart.*

绰约:她绰约多姿,适合当一名舞蹈演员。

graceful: *She is graceful enough to be a dancer.*

倩影:我们看到湖水倒映着她的倩影。

beautiful image (of a woman): *We saw her beautiful image in the lake.*

婀娜:她体态婀娜。

graceful: *She has a supple, graceful carriage.*

矮小:他是一位身材矮小的司令官。

diminutive: *He was a diminutive commander.*

瘦小:他身材瘦小。

slight of figure: *He was slight of figure.*

肥胖:他不光肥胖,而且肌肉松弛。

fat: *He isn't just fat; he's flabby.*

肥硕:相扑运动员个个都有一个肥硕的身体。

large and firm-fleshed: *Every sumo wrestler is large and firm-fleshed.*

丰满:她比去年生病的时候丰满多了。

round out: *She's rounded out quite a bit since her illness last year.*

丰腴:她长得丰腴但并不肥胖。

plump: *She is plump without being fat.*

富态:她大约五十岁,长得很富态。

stout: *She was about fifty and quite stout.*

大腹便便:那个大腹便便的家伙既贪婪又残忍。

big-bellied: *That big-bellied fellow was very greedy and cruel.*

肥头大耳:他吃得肥头大耳,整日无所事事。

fat and bulky: *He was fat and bulky, having nothing to do all day long.*

心宽体胖:他这个人心宽体胖,总不显老。

liberal in mind and stout of body: *He was liberal in mind and stout of body, and always looked young.*

臃肿:他穿得太臃肿。

encumbered: *He was encumbered by too much clothing.*

侏儒:和你相比他算是个侏儒了。

pygmy: *He's a pygmy compared with you.*

清瘦:你病后略见清瘦。

thin: *You look rather thin after recovering.*

瘦削:他是一位瘦削的老人。

gaunt: *He was a gaunt old man.*

干瘪:她由于年老体衰而显得干瘪。

shrivel: *She shriveled with age.*

憔悴:姑娘脸色憔悴,眼皮浮肿。

wan and sallow: *The girl's face looks wan and sallow, and her eyelids are swollen.*

枯槁:一场大病后,他形容枯槁。

haggard: *He looked haggard after a serious disease.*

骨瘦如柴:他骨瘦如柴。

all skin and bone: *He is all skin and bone.*

瘦骨伶仃:长期的疾病把她折磨得瘦骨伶仃。

emaciated: *She was emaciated by long illness.*

苗条:她是一位身材苗条的姑娘。

slender: *She is a girl with a slender figure.*

亭亭玉立:这个姑娘亭亭玉立,并且有一副音乐般动听的好嗓子。

fair, slim and graceful: *The girl is fair, slim, graceful and has a musical voice.*

3. 体格 Physique

体质:各人的体质不同,对疾病的抵抗力也不同。

constitution: *People's constitutions differ, so does their resistance to diseases.*

体魄: 他们都有强壮的体魄。

physique: *They all have good physiques.*

筋骨: 武术可以锻炼筋骨。

physique: *Practicing gongfu strengthens the physique.*

健康: 她看上去身体健康。

in good health: *She seemed to be in good health.*

强健: 只有体格强健的人才能攀登喜马拉雅山。

with strong constitution: *Only people with a strong constitution could climb the Himalayas.*

健壮: 他是个身体健壮的小伙子。

robust: *He is a robust young man.*

结实: 他是个身体结实的人。

solid: *He is a man of solid build.*

硬朗: 他晚年身体硬朗。

virile: *He was virile in his old age.*

敦实: 他长得很敦实。

stockily: *He's stockily built.*

矫健: 运动员迈着矫健的步伐。

vigorous: *The athletes go with vigorous strides.*

虎头虎脑: 你的儿子长得虎头虎脑, 非常可爱。

strong and good-natured: *Your son's a lovely boy, so strong and good-natured.*

彪形大汉: 他们个个都是彪形大汉。

burly chap: *They are all burly chaps.*

钢筋铁骨: 他从小习武, 锻炼成一副钢筋铁骨。

(have) muscles of iron: *He has been practicing martial art since child and has muscles of iron.*

鹤发童颜: 我爷爷是位鹤发童颜的矍铄老人。

have white hair and ruddy complexion: *Having white hair and*